

La forma de tratamiento *su merced* en el área lingüística surandina

Germán de Granda
Universidad de Valladolid

El empleo de la forma alocutiva *Su Merced* en la dimensión histórica del español posee, en mi opinión, dos funciones originarias. La primera, ya correctamente identificada en el clásico trabajo de Rafael Lapesa sobre las formas de tratamiento castellanas consideradas desde la perspectiva diacrónica (1970: 149), consiste en el uso de dicha forma de tratamiento para expresar, asimétricamente, la máxima diferencia de status social entre el emisor y un receptor de nivel superior. La segunda, no mencionada hasta el momento actual de modo adecuado por los especialistas (Salvador Plans 1996: 194), es de índole horizontal, simétrica, e indica la relación entre emisor y receptor pertenecientes ambos al estamento social más elevado.

Estas características determinan, inevitablemente, la localización del estudio, sincrónico y también diacrónico, de la forma *Su Merced*, considerada como integrante del denominado por Martina Schrader-Kniffki (1995) *sistema de tratamiento* del castellano, en el punto de intersección de dos ámbitos de análisis que en los últimos años han atraído de modo muy destacado el interés de sociólogos y lingüistas. Me refiero, por una parte, a las investigaciones sobre las características sociohistóricas del estamento social nobiliario, implantado en la América hispánica (Langue 1992-1993; Schröter y Büschges 1999) a partir de la estructuración estamental europea del Antiguo Régimen (Mousnier 1969; Bush 1992; Scott 1995) y, por otra, a la consideración de las formas de tratamiento (Braun 1988; Taavitsainen y Jucker

2002) como elementos definitorios en el ámbito de la cortesía verbal (Haverkate 1994; Iglesias Recuero 2001; Watts *et al.* 1992; Bravo García y Briz 2004) tal como los enfoca acertadamente J. L. Blas Arroyo en un estudio reciente (1994).

Precisamente la consideración de *Su Merced* como símbolo lingüístico de una estructura social estamental (Weber 1979), progresivamente reemplazada, en la España europea y también en la América hispánica, por la moderna sociedad de clases, da lugar a que la aludida forma alocutiva vaya constituyéndose lentamente en modalidad obsolescente en las dos áreas geográficas mencionadas (cfr. por ejemplo, para el español peninsular, Buesa Oliver 2003) aunque, como yo mismo lo he resaltado (Granda 1999), aún permanece en amplios territorios incluíbles sobre todo -aunque no exclusivamente- en las denominadas *áreas centrales* (Granda 1994) hispanoamericanas.

Ha desaparecido, en efecto, en *tiempo real*, el uso de *Su Merced* en las áreas caribeñas, peruanas e incluso rioplatenses donde fue manejada por los esclavos negros (Álvarez Nazario 1957; Alzola 1969; Rigatuso, 2003). También ha sido o está siendo hoy eliminado en *tiempo aparente*, entre otras, en zonas mexicanas (Cárdenas 1967), colombianas (Montes 1985; Ruiz Morales 1987) y chilenas (Torrejón 1991).

Es sorprendente que los condicionamientos hasta aquí mencionados, referidos por un lado al interés teórico y por otro a la acentuada obsolescencia del uso americano de *Su Merced*, no hayan dado lugar, en los últimos años, a un mayor número de investigaciones sobre el manejo actual de la forma alocutiva que aquí nos interesa. En los últimos diez años, efectivamente, únicamente ha sido publicado un estudio de Hugo R. Albor A. (2001) sobre este tema referido al ámbito colombiano, al que puede añadirse otra monografía propia (Granda 2004) en relación con el área peruana.

En las presentes páginas deseo aportar datos, hasta ahora desconocidos, acerca del uso de *Su Merced* en la zona que he denominado, en estudios anteriores, *área lingüística surandina* (Granda 2002) en la que están incluidos los territorios occidentales de la República de Bolivia y noroccidentales de la República Argentina, de los que concretamente me ocuparé aquí.

La totalidad de los datos recogidos proceden, dado el carácter fuertemente obsolescente que reviste el empleo de *Su Merced* en la mayor parte de dicha zona, de informantes de tercera generación entre los

que debo mencionar con especial reconocimiento a una de mis informantes de la ciudad de Jujuy (Doña I. A. de T. P., de 91 años) fallecida pocos días después de prestar testimonio sobre el tema.

Donde el uso de *Su Merced* se ha encontrado, y aún se encuentra, más extendido en el área surandina es en el territorio boliviano que abarca las zonas vecinas a Sucre (Chuquisaca) y Potosí.

En ellas es utilizada por los peones rurales para dirigirse a sus patrones (función *reverencial*) (Niculescu 1967). Se emplea igualmente en las relaciones mutuas entre los integrantes del estamento social superior local (función *identitaria* estamental).

Se comprueba, pues, que en esta zona se mantienen los dos elementos que, en el enfoque etiológico sobre la forma *Su Merced* que actualmente preparo, estimo como dimensiones primarias del uso de este componente del *Sistema de Tratamiento* desarrollado en el castellano a partir del siglo XVI.

Entre las funciones de *Su Merced* que considero como secundarias y derivadas –por medio de diferentes procesos genéticos– de las dos anteriores se dan en la zona observada las que enumero a continuación: empleo de dicha forma por dependientes a superiores (función *deferencial*), utilización de la misma en relaciones familiares entre esposos y entre hijos y padres (función *afectiva*) y también entre compadres y comadres (función de *solidaridad respetuosa*).

A pesar de que en las zonas consideradas *Su Merced* posee, como hemos visto, una relevante vitalidad, con usos que han desaparecido ya en la mayor parte de las áreas hispanoamericanas, no por ello deja de configurarse como un rasgo lingüístico obsolecente en *tiempo aparente* ya que sólo se usa, al parecer, en las mismas con las funciones indicadas entre hablantes pertenecientes a la tercera generación, todos ellos mayores de 50 años.

En la región, hoy boliviana, de Tarija he comprobado la persistencia local, hasta el tercer cuarto del recién concluido siglo XX, de *Su Merced* exclusivamente con las funciones verticales asimétricas *reverenciales* y *deferenciales* que tienen lugar, respectivamente, entre peones y patrones rurales y entre dependientes y superiores.

Respecto a la presencia y utilización de *Su Merced* en zonas hoy políticamente argentinas poseo datos referidos a las actuales provincias de Jujuy y Salta, ambas integradas en el denominado Noroeste Argentino.

En la primera de estas provincias, Jujuy, se empleó la forma alocutiva *Su Merced*, del mismo modo que en las comarcas bolivianas de Sucre y Potosí, en las dos funciones que, como lo he expresado anteriormente, considero *primarias* en la evolución diacrónica de la misma.

En primer lugar se dio en la zona jujeña el uso, vertical asimétrico, de dicha forma en peones rurales al dirigirse a sus patronos, hacendados o finqueros (función *reverencial*). Y también el uso, horizontal simétrico, de la misma entre los miembros del estamento patricio local (función *identitaria*).

Asimismo se dieron en la comarca de Jujuy empleos *deferenciales* de *Su Merced* en subordinados al dirigirse a sus principales. Y, del mismo modo, se constató el uso del elemento gramatical que aquí analizamos, con función *afectiva*, entre esposos, padres e hijos, etc., fundamentalmente pertenecientes al estamento nobiliario.

Véanse, como ejemplos de los usos a los que acabo de referirme, los siguientes enunciados orales que corresponden a la *estrategia conversacional de cortesía* (Brown y Levinson 1987) que aquí consideramos y que me han sido comunicados por mis informantes jujeños.

Esposa a marido (pertenecientes al estamento nobiliario):

¿Ya quiere Su Merced que sirva la comida?

Marido a esposa:

Cuando quiera Su Merced.

Padres a hijos (también del estamento aristocrático):

¿Qué anda haciendo Su Merced?

Venga Su Merced.

¿Qué dice Su Merced?

¡Deje de joder Su Merced!

Al llegar un amigo a la casa, siendo ambos del estamento patricio:

¿Cómo está Su Merced? Pase Su Merced.

Criada dirigiéndose a una amiga de su señora, pertenecientes estas últimas al estamento nobiliario:

Dice la señora Elena si Su Merced va a estar el jueves para venir a verla.

Los usos hasta aquí mencionados respecto a la actual provincia de Jujuy se mantuvieron solamente, según mis informadores, durante la primera mitad del siglo XX. A partir de entonces fueron dejando de emplearse, comenzando este proceso de obsolescencia por las capas generacionales jóvenes de cada concreto período temporal.

La situación existente en la actual provincia argentina de Salta respecto al tema que nos ocupa es, claramente, menos conservadora aún que la que se da en la zona de Jujuy.

En efecto, el estrato social superior, aristocrático, de Salta, asentado en la zona urbana de la ciudad capital, no parece recordar –incluso sus integrantes más ancianos– el empleo entre ellos de la forma alocutiva *Su Merced* a pesar de que, como lo he expuesto en un trabajo anterior (Granda 1991), dicho estamento retiene aún numerosos rasgos diferenciales, algunos de los cuales son de carácter arcaizante.

Por el contrario, en varias zonas rurales salteñas se utilizaron –en algunos casos hasta no hace mucho tiempo– modalidades de uso de *Su Merced* de tipo vertical, asimétrico.

En varias localidades de los Valles Calchaquíes, especialmente en el área de Seclantás caracterizada, aún hoy, por el mantenimiento en ella de extensas haciendas de tipo tradicional, se utilizó, hasta el tercer cuarto del siglo XX, la forma alocutiva *Su Merced* no sólo con función *reverencial* al dirigirse los peones a los patrones, sino también con función *deferencial*, al comunicarse los mismos con autoridades locales de carácter administrativo o político. También se empleó *Su Merced*, en el mismo período de tiempo, en función de *respeto* al comunicarse los peones rurales con personas ajenas a la comunidad local.

En otra sección territorial de la provincia de Salta, la de La Frontera, y concretamente en el Departamento de Anta, se usó, de igual modo, *Su Merced* en función *deferencial* en el trato de los peones a los hacendados rurales y ello, según mis informantes, hasta hace no más de diez años, es decir hasta fines del siglo XX.

También poseo informes sobre el empleo de *Su Merced* con función *afectiva* (entre madres e hijos) en la comarca que comprende el Valle de Lerma, vecino al área urbana de la ciudad de Salta.

Parece evidente, pues, que el proceso de obsolescencia experimentado por la forma de tratamiento *Su Merced* ha sido más rápido e intenso en las zonas más sureñas del área surandina (provincias argentinas de Jujuy y, sobre todo, de Salta) que en las, más norteñas, inte-

gradas actualmente en la República de Bolivia (zonas de Sucre y Potosí) lo que está de acuerdo con los puntos de vista que, al respecto, expuse en un estudio anterior (Granda 1999) en el que resalté la intensa persistencia temporal de los rasgos lingüísticos del español americano relacionables con la estructura social estamental vigente en la América hispánica tradicional sobre todo en las que he denominado, en otra monografía (Granda 1994), *áreas centrales* hispanoamericanas, entre las cuales, para el tema que aquí nos ocupa, es de destacar la que abarca los territorios andinos enclavados entre Santa Fe de Bogotá, al norte, y el foco económico potosino al sur.

No obstante ello, considero que el uso de *Su Merced* se dio también, en épocas pasadas, en comarcas emplazadas más al sur de las zonas argentinas salteña y jujeña a las que en estas páginas nos hemos referido como áreas extremas de detección de este fenómeno lingüístico. Me refiero, concretamente, a las actuales provincias de Tucumán y La Rioja, que formaron históricamente parte de la Gobernación del Tucumán y que, por ello, debieron de compartir en el eje diacrónico rasgos comunes —entre los que se debe incluir, en opinión, el que aquí nos ocupa— con las áreas más septentrionales de dicho espacio geográfico.

Ello puede deducirse de la preservación, tanto en la actual provincia argentina de Salta como en las de Tucumán y La Rioja, de textos folklóricos de la tradición oral en los que el uso de *Su Merced*, con función *reverencial*, da testimonio de su empleo en la totalidad de dichas zonas, en segmentos temporales pasados, de la forma alocutiva que aquí analizamos.

En 1937, en efecto, el destacado folklorista Juan Alfonso Carrizo relevó en zonas de la provincia de Tucumán un villancico popular que comienza del siguiente modo:

*Buenos días, doña María,
¿Cómo está Su Merced?,
¿Cómo está el señor José?
Turumbá, turumbé (Carrizo 1937)*

Pocos años más tarde el mismo investigador (Carrizo 1942) encontró en Machigasta (provincia de La Rioja) otro villancico de la misma familia que el que acabamos de transcribir, que dice así:

*Buenos noches, doña María
¿Cómo se halla Su Merced?
¿Cómo está el Viracocha
y el Niño que parió usted?*

Una versión similar fue escuchada por la investigadora María Fanny Osán de Pérez Sáez en 1989 en Purmamarca (Jujuy) donde aún se cantaba el Día de Reyes (6 de enero) este villancico:

*Buenas noches, doña María,
Buenas noches don José.
Turumbá, turumbé
Cómo está Su Merced.*

*He sabido que el Niñito
Ha nacido en Belén.
Turumbá, turumbé
Cómo está Su Merced.*

*Aquí le traigo juguetito,
Musiquita y cascabel.
Turumbá, turumbé
Cómo está Su Merced.*

*Pobrecito el Niñito,
el cuquito lo va a comer.
Turumbá, Turumbé
Cómo está Su Merced.*

(Osán de Pérez Sáez 2001, 110-111)

A pesar de la evidente génesis común de los tres textos populares transcritos no parece ofrecer duda que los mismos testimonian la existencia del uso de la forma *Su Merced*, en etapas temporales pasadas, tanto en la provincia de Jujuy como en las de Tucumán y La Rioja. Es decir, en la práctica totalidad de lo que hoy constituye la región noroccidental argentina que fue, hasta el siglo XIX, Gobernación-Intendencia del Tucumán y que, en mi conceptualización sociohistórica (Granda 2002), debe considerarse como el segmento meridional del *área lingüística surandina*.

BIBLIOGRAFÍA

- Albor A., Hugo R.
2001 "Su *Merced* is growing old". *Hesperia* 4, 5-14.
- Álvarez Nazario, Manuel
1957 *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico*. Mayagüez: Universidad de Puerto Rico.
- Alzola, Concepción Teresa
1969 "Fórmulas cubanas de tratamiento". En *Etnología y tradiciones populares*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 217-227.
- Blas Arroyo, José Luis
1994 "De nuevo sobre el poder y la solidaridad. Apuntes para un análisis interaccional de la alternancia tú / usted". En *Nueva Revista de Filología Hispánica* 42, 385-414.
- Braun, Friederike
1988 *Terms of Address: Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures*. Berlín-Nueva York.
- Bravo García, Eva María y Antonio Briz (eds.)
2004 *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona.
- Brown, Penélope y Stephen Levinson
1987 *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge.
- Buesa Oliver, Tomás
2003 "Vivencias de un dialectólogo". En T. Blesa y M. A. Martín Zorraquino (eds.) *Homenaje a Gaudioso Giménez. Miscelánea de Estudios Lingüísticos y Literarios*. Zaragoza, 135-144.
- Bush M. L. (ed.)
1992 *Social Orders and Social Classes in Europe since 1500*. Londres-Nueva York.
- Cárdenas, Daniel N.
1967 *El español de Jalisco*. México.

Carrizo, Juan Alfonso

1937 *Cancionero popular de Tucumán*, Buenos Aires.

1942 *Cancionero popular de La Rioja*, Buenos Aires.

Granda, Germán de

1994 "Formación y evolución del español de América. Época colonial". En *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*, Madrid: Gredos, 49-92.

1999 "Observaciones metodológicas sobre la investigación sociolingüística en Hispanoamérica". En *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*. Valladolid, 7-18.

2001 "Una peculiar situación sociológica en áreas del noroeste argentino y sus implicaciones lingüísticas. La pervivencia del estamento nobiliario". *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 38, 111-125.

2002 "El noroeste argentino, área lingüística andina". En *Lingüística de contacto. Español y quechua en el área andina suramericana*. Valladolid, 39-62.

2004 "Una forma deferencial en el español peruano: *Su Merced*". *Lexis* XXVIII 1 y 2, 447-459.

Haverkate, Henk

1994 *La cortesía verbal. Estudio Pragmalingüístico*. Madrid.

Iglesias Recuero, S.

2001 "Los estudios de cortesía en el mundo hispánico. Estado de la cuestión". *Oralia* 4, 245-298.

Langue, Frédérique

1993 "Las élites en la América española, actitudes y mentalidades". *Boletín Americanista* 42-43, 123-139.

Lapesa, Rafael

1970 "Personas gramaticales y tratamientos en español". *Revista de la Universidad de Madrid* 19, 141-167.

Montes, José Joaquín

1985 "El español bogotano en 1983. Muestra fonética y gramatical". *Thesaurus* 40, 293-307.

Mousnier, Roland

1969 *Les hiérarchies sociales de 1450 à nos jours*. Paris.

Niculescu, Alexandru

1967 "Sur l'interrelation des pronoms allocutoires révérentiels avec le système pronominal dans quelques langues romanes". En *To Honor Roman Jakobson II*. La Haya- París, 1425-1429.

Osán de Pérez Sáez, María Fanny

2001 "El villancico de Navidad como mensaje en la poesía popular de Salta y Jujuy". En *Oralidad y escritura en el noroeste argentino*. Salta, 107-124.

Rigatuso, Elizabeth

2003 "Usos y valores comunicativos de los tratamientos honoríficos en español bonaerense. Visión diacrónica". En *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*.

Ruiz Morales, Hildebrando

1987 "Desplazamiento semántico en las formas de tratamiento del español de Colombia". En *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*. San Juan de Puerto Rico, 765-775.

Salvador Plans, Antonio

1996 "Las fórmulas de tratamiento en la teoría gramatical de los siglos XVI y XVII". En *Scripta Philologica In Memoriam Manuel Taboada Cid, I*. La Coruña, 185-207.

Scott, H. M. (ed.)

1995 *The European Nobilities in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*. Londres.

Schrader-Kniffki, Martina

1995 "Pragmática y contacto lingüístico. Sistemas de tratamiento zapoteco y español y su uso por zapotecos bilingües (México)". En K. Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Frankfurt-Madrid, 73-99.

Schröter, Bernd y Christian Büschges (eds.)

1999 *Beneméritos, aristócratas y empresarios. Identidades y estructuras sociales de las capas altas urbanas en América hispánica*. Madrid-Frankfurt.

Taavitsainen, Irma y Andreas H. Jucker (eds.)

2002 *Diachronic Perspectives in Address Terms Systems*. Ámsterdam-Philadelphia.

Torrejón, Alfredo

1991 "Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile". *Hispania* 74, 1068-1076.

Watts, R. *et al.* (eds.)

1992 *Politeness in Language. Studies in its History, Theory and Practice*. Berlín-Nueva York.

Weber, Max

1979 *Economía y sociedad. Esbozo de sociología comprensiva*. México.